



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT

**TRANSLATING OF INTERNAL OFFICE MEMO AT PT
PERKEBUNAN MINANGA OGAN**



NAWFAL NABAWI

SURYA 210842007

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ENGLISH LANGUAGE STUDY PROGRAM FOR BUSINESS AND
PROFFESIONAL COMMUNICATION**

DEPARTEMENT OF BUSINESS

ADMINISTRATION DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION PAGE

**HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK
KERJA LAPANGAN**

- | | | |
|----|--------------------|---|
| a. | Judul | : Penerjemahan Internal Office Memo di PT Perkebunan Minanga Ogan |
| b. | Penyusunan | |
| | 1) Nama | : Nawfal Nabawi Surya |
| | 2) NIM | : 2108412007 |
| c. | Program Studi | : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| d. | Jurusan | : Administrasi Niaga |
| e. | Waktu Pelaksanaan | : 2 Maret 2024 – 30 Juli 2024 |
| f. | Tempat Pelaksanaan | : Desa, Jl. Raya Prabumulih - Baturaja, Tanjung Dalam, Lubuk Batang, Ogan Komering Ulu Regency, South Sumatra 32121 |

Depok, 6 Agustus 2024

Pembimbing PNJ,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL
NIDN: 0016098108

Pembimbing Instansi,

PT. Perkebunan Minanga Ogan
Baturaja

Fera Rusnaini
Staf HR-GA

Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M.Hum

NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

LEGITIMATION PAGE	i
TABLE OF CONTENTS.....	ii
LIST OF FIGURAGE.....	iv
LIST OF TABELS.....	v
PREFACE.....	vi
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of Activities	1
1.2 Scope of Activities.....	1
1.3 Time and Place of Implementation	2
1.4 Objectives and Benefits	2
1.4.1 Objectives.....	2
1.4.2 Benefits	3
CHAPTER II.....	4
LITERATURE REVIEW	4
2.1 Definition of Translation.....	4
2.2 Ideology of translation	4
2.3 Methods of Translation	5
2.4 Translation strategies	6
CHAPTER III	12
IMPLEMENTATION RESULT.....	12
3.1 Field of Work Practice Unit	12
3.2 Field of Work Practice Description.....	13
3.3 Translation Process Description.....	13
3.3.1 Translation Stages	13
3.3.2 Penerapan teknik penerjemahan.....	14
3.4 Identification of Challenges Faced.....	15
3.4.1 Challenges in Task Execution	15
3.4.2 Ways to Overcome Challenges	15
CHAPTER IV	17
CONCLUSION.....	17



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1 Conclusion	17
4.2 Suggestions and Recommendations	17
REFERENCES	18
APPENDIX.....	19
DOCUMENTATION OF PKL	19
GUIDANCE FORM.....	20





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURE

Gambar 3.1 organization structure of PT Perkebunan Minanga Ogan 13





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.4.1 Example of adaptation stage	7
Table 2.4.2 Example of amplification stage	7
Table 2.4.3 Example of borrowing stage	7
Table 2.4.4 Example of calque stage	8
Table 2.4.5 Example of description stage	8
Table 2.4.6 Example of the common equivalence stage	9
Table 2.4.7 Example of the generalization stage	9
Table 2.4.8 Example of the linguistic amplification stage	9
Table 2.4.9 Example of the linguistic compression stage	10
Table 2.4.10 Example of the literal stage	10
Table 2.4.11 Example of modulation stage	10
Table 2.4.12 Example of particulation stage	11
Table 2.4.13 Example of reduction stage	11
Table 2.4.14 Example of substitution stage	11
Table 2.4.15 Example of transposition stage	12
Table 2.4.16 Example of variation stage	12
Table 3.3.2.1 Example of particulation stage	16
Table 3.3.2.1 Example of modulation stage	16
Table 3.3.2.1 Example of generalization stage	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

The author expresses gratitude to Allah SWT for the opportunity to participate in the Internship Program (PKL) at PT Perkebunan Minanga Ogan. During the internship, the author gained various valuable benefits, especially in enhancing knowledge and skills in the field of translation. The author also faced several challenges, such as cultural and work method differences between school and industry, high time pressure, and technical difficulties in using technology relevant to the translation industry.

The author extends thanks to various parties who provided support and assistance during the coursework and the implementation of the Internship Program. Without their help, this report would not have been realized so well. Therefore, the author would like to thank:

1. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum., Head of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program, who provided opportunities for BISPRO students to carry out the internship program.
2. Mrs. Septina Indrayani, S. Pd., M. TESOL., the supervisor who devoted her time, effort, and thoughts to guide the author in the preparation of this internship report.
3. The author's parents and family, who provided material and moral support during the internship and the writing of this report.
4. PT Perkebunan Minanga Ogan, which helped the author obtain the necessary information for writing the internship report.

Depok,

Nawfal Nabawi Surya



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Activities

Language is a form of human communication. As social beings, humans need to interact with others to fulfill various life needs. Therefore, humans cannot live alone without communicating with one another. Language plays an important role in human life as the main tool for communication. As a communication tool, language includes words, word sequences, clauses, and sentences expressed both orally and in writing.

The variety of language used in the business field has specific characteristics, with grammatical rules, vocabulary, sentence structures, and meanings that often differ from the standard language. Its use is based on the principles of fidelity to the Source Language (BSu), accuracy of referential meaning, and consistency in the use of key terms.

According to Mary Ellen Guffey (2014), business texts are written communications aimed at conveying information, influencing recipients, or solving problems in a business context. Similarly, Thrill & Bovee (2017) state that business texts are written communications used to achieve business goals effectively and efficiently, while adhering to prevailing business ethics.

Therefore, the opportunity was taken to carry out an internship related to the field of business text translation, specifically translating Internal Office Memos (IOM) at PT Perkebunan Minanga Ogan. This business text translation aligns with the business text translation course offered by the BISPRO study program for fifth- semester students.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Scope of Activities

The implementation of the Internship Program (PKL) at PT Perkebunan Minanga Ogan involves various activities that reflect the tasks of the plantation business. The scope of activities carried out during this internship includes:

1. Translating Internal Office Memos (IOM) used for short notes or documents within the company that contain messages, notifications, directives, explanations, or specific information.
2. Translating agronomic SOPs from planting, maintenance to re-planting oil palms to help ensure that all parties, especially those from diverse language backgrounds, clearly understand the company's procedures and policies.
3. Learning the applicable administration in the plantation to understand the garden administration, which can help in organizing and managing daily activities more efficiently, including planting, maintenance, harvesting, and distribution of garden produce.
4. Observing and analyzing activities in the palm oil mill field to gain an in- depth understanding of its operations, with the aim of identifying methods to improve production efficiency and reduce losses. This step aims to enhance the quantity and quality of palm oil production.

With a wide and varied scope of activities, the internship at PT Perkebunan Minanga Ogan provides a comprehensive and in-depth experience of the industrial working world. This program also hones the skills and competencies of participants in the field of business and professional communication.

1.3 Time and Place of Implementation

The time and place for the Field Work Practice (PKL) are as follows:

Time : 2 March – 31 July

2024 Establishment : PT

Perkebunan Minanga Ogan

Address : Desa, Jl. Raya Prabumulih - Baturaja, Tanjung Dalam, Lubuk Batang, Ogan Komering Ulu Regency, South



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sumatera 32121

Note : Dilaksanakan secara luring

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of this Internship Program (PKL) include applying various translation theories within the business scope, such as translating Internal Office Memos (IOM). This involves applying knowledge of formal translation methods, exploring the diversity of vocabulary related to specific business collaborations, and finding suitable equivalents using previously learned translation techniques.

1.4.2 Benefits

As a means to gain insight and experience as a business translator, this internship serves to familiarize participants with various effective business translation methods and to enrich vocabulary related to specific business communications as assigned

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CONCLUSION

4.1 Conclusion

The Practical Work Experience (PKL) conducted at PT Perkebunan Minanga Ogan provided valuable experience that was highly beneficial in developing skills and knowledge. The assigned tasks not only enhanced translation abilities but also offered deep insights into the business operations of the plantation and the work dynamics at PT Perkebunan Minanga Ogan.

During the translation process, the most frequently used techniques were generalization and particularization. Generalization was employed to translate more general words or phrases, while particularization was used to focus on specific topics.

Additionally, challenges encountered in translation included the lack of direct and precise English equivalents for certain terms. This difficulty arose from insufficient experience with those terms. To overcome this issue, research was conducted via the internet, and discussions were held with a mentor to understand and match the terms with the appropriate context, thereby avoiding translation errors.

4.2 Suggestions and Recommendations

Based on the experience gained during the PKL, here are some recommendations that are expected to be beneficial for the relevant parties:

1. translating business texts, it is essential to conduct thorough research on terms related to the business text and to broaden understanding of the context of the text being translated. This will facilitate and expedite the translation process.
2. To achieve accurate business translations, it is recommended to practice regularly to gain extensive experience. This will help become familiar with the various purposes for which the texts are created.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Guffey, M. E. (2014). *Business Communication: Process & Produc. Cengage Learning.*
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan: Sebuah Uraian Mengenai Ilmu Penerjemahan.* Jakarta: Universitas Indonesia.
- Nababan, M. R. (2008). *Penerapan Teori Terjemahan Dalam Pengajaran Penerjemahan.* Jakarta: Gramedia.
- Newmark, P. (2003). *A Textbook of Translation.* New York: Prentice-Hall.
- Nida, E. A. (2003). *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: Brill.
- Soemarno, S. (2010). *Teknik Penerjemahan.* Yogyakarta: Kanisius.
- Sutopo, H. B. (2011). *Analisis Ideologi Penerjemahan dalam Teks Hukum.* Bandung: Mizan.
- Taber, N. &. (2003). *The Nature of Translating.* Leiden: Bril.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.* *Meta*, 47(4), 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.*



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX DOCUMENTATION OF PKL






© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

GUIDANCE FORM



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id


F9

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL: Penerjemahan Internal Office Memo di PT Perkebunan Minanga Ogan

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tandatangan
1	11 Juli		
2	11 Juli		
3	23 Juli		
4	30 Juli		
5	6 Agustus		
6			
7			
8			
9			
10			

Depok, Juli

Pembimbing, 

Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

